

Название Курса: SDL Trados Studio 2019 для руководителей проектов, часть 2: Работа с логистической цепочкой и подготовка к переводу

Цели обучения: Данный курс разработан в качестве продолжения курса «Начало работы с SDL Trados Studio, Часть 1», и описывает следующий функционал.

- Работа в цепочке поставок перевода — использование SDL Trados Studio для обработки проектных пакетов (пакеты SDL Trados Studio и SDL WorldServer, а также SDL GroupShare)
- Отправка заданий на перевод в логистической цепочке
- Создание баз переводов и терминологических баз с использованием ранее переведенного контента (например, преобразование глоссариев Excel, сопоставление уже переведенных документов, и создание собственных словарей AutoSuggest)

Целевая Аудитория: Данный курс предназначен для:

- переводчики, которые уже изучили курс «Начало Работы с SDL Trados Studio, часть 1»

Необходимые Условия: Участие в курсе «Начало работы с SDL Trados Studio, Часть 1» или эквивалентные знания

Метод Проведения Курса: Данный курс доступен в следующих методах проведения:

- практические занятия и занятия в классе, которые предоставляются в течение 1 дня
- в режиме реального времени и через веб-связь, проводится в течение 3 часов

Сертификация SDL Trados: Этот курс вместе с курсом «Начало работы с SDL Trados Studio, часть 1», содержит все знания, необходимые участникам для сдачи сертификационного экзамена Начало работы с SDL Trados Studio.

Программа сертификации SDL Trados™ позволяет отдельным переводчикам и руководителям проектов проверять свои знания и опыт в использовании продуктов SDL Trados. Получение сертификата SDL Trados подтверждает полную готовность работать с ведущими мировыми технологиями в области перевода.

Вопросы экзамена основаны на темах, рассмотренных в курсах SDL Trados Studio Начало работы, часть 1 и 2. Участие в обоих курсах, а затем практический опыт по рассматриваемым темам, подготовят участников к сдаче экзамена.

Экзамен состоит из 40 вопросов и длится 40 минут. Участники сдают

экзамены, войдя в учетную запись SDL и выбрав образовательный раздел Education, где можно найти экзамены и соответствующие учебные пособия.

Участникам будет сообщено об истечении отведенного на экзамен времени независимо от того, прошли ли они его или нуждаются в пересдаче

Дальнейшее Развитие:

По завершении данного курса слушатели изучат все темы, необходимые для значительного повышения скорости и производительности перевода.

Участникам также стоит рассмотреть возможность участия в следующих курсах:

- SDL Trados Studio — Курс для продолжающих обучение, который позволит выйти за рамки базовых принципов и повысить эффективность работы с переводческими проектами
- SDL Trados Studio — курс продвинутого уровня, что позволит использовать расширенные функции для максимально эффективного пользования продуктом
- Курс SDL MultiTerm, который предоставляет информацию по основным функциям SDL MultiTerm

Дополнительная Информация:

Для получения дополнительной информации о любом из наших курсов, пожалуйста, свяжитесь с нами по адресу sales@trados.com

Темы, рассматриваемые в ходе данного курса

- **Настройка пользовательского интерфейса**

- Изменение размера шрифта редактора
- Выбор любимой пары исходный - целевой язык
- Изменение отображения окна Результаты перевода (Translation Results)

SDL Trados Studio в логистической цепочке

- **Проектные пакеты SDL Trados Studio**

- Что такое проектные пакеты?
- Открытие проектного пакета, который был отправлен клиентом/руководителем проекта
- Ознакомление с результатами анализа
- Открытие файлов в пакете
- Перевод файлов в пакете
 - Что такое контекстные совпадения?
 - Выбор одного из нескольких предложений из базы переводов
 - Поиск и вставка корректной терминологии во время перевода
 - Добавление новых терминов на лету
 - Правильное обращение с тэгами
 - Интерактивная проверка тэгов
 - Добавление комментариев к переводу
 - Фильтрация сегментов, например, для отображения только сегментов, содержащих комментарии
- Создание возвратных пакетов для отправки заказчику и пометки перевода как завершенного

- **Пакеты SDL World Server(WS)**

- Что такое пакеты SDL WorldServer?
- Открытие пакета сервера WS
- Обработка файлов в пакете WS
- Что такое PerfectMatches (PM)?
- Обработка заблокированных сегментов
- Поставка переведенных файлов обратно на сервер WS и пометка переводческой задачи как выполненной

- **Сервер SDL Studio GroupShare**

- Что такое сервер SDL GroupShare?
- Как получить задания с сервера SDL GroupShare?
- Как выполнить задания на сервере SDL GroupShare

Предварительная подготовка

- **Повторное использование устаревших документов для создания содержимого базы переводов (сопоставление)**
 - Выполнение сопоставления существующих исходного и целевого документов
 - Создание новой (пустой) базы переводов
 - Выполнение сопоставления для одной и нескольких пар файлов
 - Просмотр результатов сопоставления
 - Исправление несоответствий
 - Импорт результатов сопоставления в новую базу переводов (Быстрый и расширенный импорт)

- **Создание словарей AutoSuggest**
 - Создание собственного словаря AutoSuggest

- **Создание терминологических баз**
 - Преобразование перечня терминов из документа MS Excel в формат SDL MultiTerm
 - Настройка новой терминологической базы в среде SDL MultiTerm
 - Импорт преобразованного глоссария MS Excel в новую терминологическую базу

- **Обработка новых документов на основе устаревших ресурсов**
 - Как выполняется обработка нового документа на основе результатов сопоставления, новой терминологической базы и словаря AutoSuggest
 - Открытие нового документа
 - Анализ документа по новой базе переводов
 - Просмотр отчета анализа
 - Перевод документа с помощью базы переводов, терминологической базы и словаря AutoSuggest
 - Точная настройка параметров AutoSuggest, например, определение приоритетов источников подсказок и изменение способа отображения подсказок

- **Технология восстановления нечетких совпадений Fuzzy Match Repair**
 - Как автоматически адаптировать предлагаемые переводы из неточных совпадений в Studio в соответствии с текущим контекстом

- **Как использовать портал приложений SDL AppStore**